

Zápis z jednání

10. společného pracovního setkání projektových týmů z univerzit v Českých Budějovicích a v Pasově, 23. 2. 2018, Pasov

Zahájení: 09.45 hodin

Ukončení: 16.05 hodin

Přítomni:

Alois Dicklberger, M.A.
Doc. Dr. habil. Jürgen Eder
Markéta Ederová, M.A.
Sigrid Graßl, M.A.
Prof. Dr. Rüdiger Harnisch
Prof. PhDr. Alena Jaklová, CSc.
Dr. Wolfgang Janka
PhDr. Mirka Kubatová Pitrová, Ph.D.
Sára Špeciánová, B.A.
Dr. Rosemarie Spannbauer-Pollmann
Bc. František Funda
Bc. Hana Ditrichová

Bod 1: Harmonogram činností na výstupní publikaci, její části a rozsah

Prof. Jaklová na úvod setkání zdůraznila, že třebaže se jednání bude týkat především struktury databáze a mobilní aplikace, je nutno zpřesnit i harmonogram činností na výstupní publikaci, její jednotlivé části a jejich rozsah. Hlavním důvodem je, že všechny tři výstupy projektu, tj. databáze, mobilní aplikace a publikace, spolu musí obsahově souviset a zároveň musí korespondovat i se žádostí o projekt.

Termín odevzdání rukopisů prof. Jaklové: **15. června 2018**

Tematické rozdělení jednotlivých částí publikace:

I. Část lingvistická

- a) Jazyková situace před r. 1946/7 a po roce 1947: prof. Jaklová
Vlastní jména osobní v české oblasti: prof. Jaklová, Ederová M.A.
Frekvence těchto jmen: prof. Jaklová, Ederová M.A.
Původ německých jmen: prof. Jaklová, Ederová M.A.
Integrace německých jmen do českého jazyka: prof. Jaklová

Vlastní jména českého/slovanského původu v Bavorsku, jejich frekvence,
původ a integrace do německého jazyka: Dr. Rosemarie Spannbauer-Pollmann
und Sigrid Graßl, M.A.
- b) Vlastní jména místní, jejich německá podoba, motivace před rokem 1946/47 a
následné české ekvivalenty: dr. Janka, Bc. Špeciánová
- c) Vzájemné ovlivňování češtiny a němčiny projevující se ještě dnes

v zachovaných dialektismech: doc. Janečková

- II. **Část literárněvědná** – doc. Eder
 - a) Literatura příhraničního regionu
 - b) Otázka „překladatelnosti“ literárních textů
 - c) Literární průvodce příhraničním regionem
- III. **Část sociálněkulturní** – PhDr. Kubatová Pitrová, PhD.
 - a) Charakteristické životopisy
 - b) Pozoruhodné příběhy z minulosti
 - c) Příklady dvojjazyčnosti

Následně byla všem autorům rozdána zadání obsahu publikace, tj. jednotlivá témata, tak, jak byla stanovena v návrhu projektu.

Rozsah autorských stran v publikaci:

prof. Jaklová: 50 stran

Ederová M.A.: 50 stran

doc. Eder: 50 stran

PhDr. Kubatová Pitrová, PhD.: 50 stran

dr. Janka, Bc. Špeciánová: 50 stran

Dickelberger M.A.: 8 stran

dr. Spannbauer-Pollmann, Sigrid Graßl: 15 stran

doc. Janečková: 10 stran

Bod 2: Propagační předměty

Prof. Jaklová informovala, že na výrobu propagačních předmětů má česká strana 3 750,- EUR. Vzhledem k tomu, že bavorská strana žádné finance určené k tomuto účelu nemá, budou pro oba partnery projektu nakoupeny desky s příslušnými logy, papírové bloky a flash disky. Tyto předměty budou použity k propagaci projektu při závěrečné konferenci, případně i při plánovaných workshopech.

Bod 3: Představení první verze databáze

Poté, co byl projednán další průběh projektu a s ním související důležité termíny, představil dr. Kattenbeck z univerzity Regensburg první verzi databáze. Vysvětlil rozdíl mezi uživatelským a administrátorským přístupem, charakterizoval strukturu a skladbu jednotlivých částí (lingvistické, literárněvědné a sociálněkulturní) a krátce předvedl možnosti systémové funkce „hledání“. Po tomto obecném úvodu následoval vlastní „usability test“, prováděný v malých skupinách (vždy dvě osoby na každou část databáze, testovány jednotlivě), který měl tvůrcům databáze ukázat míru intuitivního ovládání stránky uživatelem, tedy zda a jak rychle je schopen najít požadované informace či provádět změny již zadaných dat.

Bod 4: „Usability test“ jednotlivých částí databáze

Část lingvistická

Za lingvistickou část (příjmení) se testu zúčastnily prof. Jaklová a M. Ederová, M.A., jimž byly předloženy tři úkoly související s ukládáním dat, korekturami dat již uložených a vyhledáváním konkrétních variant příjmení v tabulce i na mapě. Grafická podoba databáze je relativně jednoduchá a přehledná, relevantní tlačítka dobře a jasně značená, takže zadané úkoly mohly být vyřešeny bez větších obtíží. Nutná je ovšem revize odborných termínů (především v oblasti lingvistické), protože některé z nich se v této podobě v češtině neužívají a uživatele matou.

Současně test probíhal i ve skupině pasovských řešitelů projektu, z nichž se zúčastnili Bc. S. Špeciánová, S. Graßl M.A., Dr. W. Janka a A. Dicklberger M.A.

Část literárněvědná

Za řešitele projektu se testování literárněvědné části databáze zúčastnil doc. Eder a Bc. Ditrichová. Po krátkém úvodním seznámení s formálními a technickými specifiky testu následovalo sedm konkrétních úkolů (vyhledávání informací i vytváření nových dat), jejichž více či méně úspěšné vyřešení mělo doložit funkčnost vyvinutého programu, případně poukázat na jeho slabá místa a nutné změny.

Problémy především terminologického rázu vyvstávaly především při proklikávání jednotlivých úrovní a přepínání z jedné jazykové verze do druhé. Ukázalo se také, že bude nutné ještě více diferencovat strukturu literárněvědné části, příp. vytvořit nové vyhledávací kategorie.

Část sociálněkulturní

Za část sociálněkulturní se testu zúčastnili PhDr. Kubatová Pitrová, PhD., Dr. Kattenbeck a Bc. Funda. Byla prověřena funkcionálna naprogramované databáze a prakticky vyzkoušena editace a přihlašování do systému. Dr. Kattenbeckovi byly sděleny požadavky na upravení databáze pro společenskovědní oblast, zejména problematika překladů do českého jazyka a chybějící položky pro zadávání rozhovorů s respondenty.

Dr. Kattenbeck slíbil dojednané upravit. Po provedených změnách slíbil dr. Kattenbeck zaslat dr. Kubatové Pitrové email, aby mohly být upravené položky zkontrolovány.

Bod 4: Diskuse o finální podobě jednotlivých složek databáze

V odpoledním bloku byly již opět za účasti všech řešitelů projednávány další body budoucí podoby databáze, především možnosti a nutnosti registrace (externích) uživatelů, název databáze a příp. logo a také otázka, zda se mají bibliografické údaje objevit samostatně u každé části nebo ve společném seznamu. Delší diskuze proběhla ohledně detailnější charakteristiky možností funkce „hledání“ v oblasti vlastních jmen (příjmení), propojenosti jednotlivých kolonek a především pak v souvislosti s hledáním (vhodnějších) alternativ k užitým termínům a klíčovým slovům (např. u „Ausgangsform“ je příliš akcentována vývojová chronologie, což neodpovídá ve všech případech). Pro část literárněvědnou se diskutovalo o možnosti vizualizace intertextuálních odkazů resp. spojitosti mezi konkrétními (reálnými) místy jako předobrazy a jejich modifikacemi v literárních dílech. Dr. Kattenbeck v této souvislosti krátce vysvětlil technické možnosti propojování podobných motivů v textech různých autorů zadaných v databázi.

Bod 5: Harmonogram dalších fází realizace databáze

Ohledně další fáze realizace databáze se řešitelé dohodli na následujícím přibližném harmonogramu:

- Dr. Kattenbeck a jeho spolupracovníci budou potřebovat cca tři týdny na zapracování změn, které vyplynuly z dnešního pracovního setkání.
- Poté budou mít řešitelé po dobu jednoho měsíce možnost databázi testovat, blíže se s ní seznámit, začít vkládat data a prověřit tak její funkčnost. Protože IT-tým z univerzity Regensburg současně na databázi dále pracuje, požádal o možnost pravidelné částečné odstávky systému s omezenou funkcí administrace dat (úterý poledne - čtvrtek poledne).
- Po této testovací fázi budou zapracovány veškeré podněty ke zlepšení a návrhy na změny (cca 4 týdny).
- Databáze by mohla být spuštěna začátkem června.

Další společné jednání obou partnerských týmů se uskuteční dne **24. 4. 2018 na FF JU v Českých Budějovicích** (dopoledne od 10.00 hodin se bude konat 4. workshop, v odpoledních hodinách se uskuteční 11. pracovní setkání).

Zápis zhotovily: Ederová, M. A., prof. Jaklová

V Českých Budějovicích 5. 3. 2018